



Министерство образования и науки Украины
Севастопольский национальный технический
университет

ЧТЕНИЕ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Методические указания
к практическим занятиям по дисциплине
«Французский язык как второй иностранный»
для студентов 4-х, 5-х курсов
специальности 7.0305 «Перевод»
дневной формы обучения

**Севастополь
2006**

Чтение экономических текстов на французском языке: метод. указания к практическим занятиям по дисциплине «Французский язык как второй иностранный» для студентов 4-х, 5-х курсов специальности 7.030507 «Перевод» дневной формы обучения/Сост. О.В. Асланян. – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2006 г. - с.

Цель: настоящие методические указания предназначены для студентов старших курсов, изучающих французский язык как второй иностранный для получения умений и навыков самостоятельного чтения и понимания текстов экономической тематики.

Методические указания рассмотрены и утверждены на заседании кафедры теории и практики перевода (протокол № 3 от 30.12.05 г.)

Допущено учебно-методическим центром СевНТУ в качестве методических указаний.

Рецензент: Абросимова Л.М., канд.пед.наук, доцент кафедры теории и практики перевода.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	4
1.Европейское экономическое содружество.....	5
2.Содружество независимых государств.....	10

ВВЕДЕНИЕ

Методические указания предназначены для студентов 4-х, 5-х курсов специальности «Перевод», изучающих французский язык в качестве второго иностранного. Цель предлагаемой разработки – научить самостоятельно читать и понимать тексты экономического содержания, вести поиск необходимой информации. Рекомендуется использовать на практических занятиях.

Указания состоят из 7-и уроков, в которых отражены ключевые моменты развития экономики страны изучаемого языка. Каждый урок включает базовый словарь экономических терминов, учебный текст А для аудиторного изучающего чтения, предтекстовые и послетекстовые упражнения, а также тексты В и С и задания к ним, предназначенные для индивидуальной работы, формирования умений и навыков устного и письменного перевода с французского языка на русский язык текстов экономического содержания.

1.ЕВРОПЕЙСКОЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОДРУЖЕСТВО

LEÇON 1 Communauté européenne

Grammaire: Le nom, le masculin
et le féminin des noms;
le nom de nombre.
La lecture et l'orthographe
des fractions simples.
Les locutions c'est ... qui,
c'est ... que.

Exercices d'introduction.

1. Apprenez le vocabulaire ci-dessous.

a) l'Allemagne Германия	b) à cette occasion по этому случаю
le chômage безработица	ainsi que так же как
la communauté сообщество	à lui seul ему одному
les Etats-Unis Соединенные Штаты	depuis le milieu de ... с середины
un habitant житель	en dépit de... вопреки
le Japon Япония	à peu près приблизительно
le Luxembourg Люксембург	mettre en valeur выделять,
извлекать	
le marché рынок	пользу
le pays страна	par rapport à по отношению к
...	
la qualité качество	vers le milieu de к середине ...
le taux зд.: уровень	
la solution решение (проблемы)	

2. Traduisez en russe les mots internationaux sans consulter le dictionnaire :

l'acte, le budget, la commission, les concurrents, la discussion, dynamique, européenne, l'intégration, la phase, le potentiel, le problème, progresser, la réalisation, la ratification, le système.

3. Lisez et traduisez les noms ci-dessous en employant l'article défini (le, la, l') :

usine, compagnie, phase, proposition, équipement, comptabilité, marché, condition, union, maison de commerce, activité, responsable, entreprise, contrat, idée, produit, chômage, société, prix, loi.

4. Exercez vous à lire correctement les noms de nombres employés dans le texte A.

5. Lisez :

+ plus - moins (moins) × multiplié : divisé = fait

$$245+16=261$$

$$56 : 7=8$$

$$23640-130=23510$$

$$366-10=356$$

$$22 \times 3=66$$

$$75 : 5=15.$$

6. Transformez les phrases, en y introduisant les tours *c'est ... que, c'est ... qui* pour mettre en relief l'information la plus importante.

- a) Le commerce traditionnel connaît depuis 1975 une période de renouveau.
- b) La défense du secteur commercial a été préparée par la loi de décembre 1973.
- c) A ce mouvement l'Etat participe par des aides.
- d) Le dollar a augmenté de 10% durant ces trois jours.
- e) Avez-vous commandé ces produits?
- f) Nous avons appris de votre lettre avec grand regret que la livraison n'est pas faite.
- g) Jusqu'à présent nous n'avons pas reçu notre commande.
- h) Votre entreprise n'a pas informé l'agence.
- i) Nous vous envoyons avec plaisir cette lettre.
- j) Nous vous recommandons surtout ce modèle.

Texte A. Lisez et traduisez le texte

COMMUNAUTE EUROPEENNE

Depuis le milieu des années quatre-vingts l'intégration européenne se trouve dans une phase extrêmement dynamique: la réalisation du grand marché intérieur européen progresse résolument.

Dans les années quatre-vingts, les Européens ont compris qu'ils allaient devoir céder d'importantes parts de marché à leurs principaux concurrents, les Etats-Unis et le Japon, s'ils ne parvenaient pas rapidement à mettre en valeur le potentiel d'un grand marché uniforme. Les pays de la Communauté enregistrent en effet les taux de croissance les plus faibles et les taux de chômage les plus élevés par rapport au Japon et aux Etats-Unis.

A l'heure actuelle, en dépit de tous les efforts d'intégration qui sont déployés, les pays membres de la Communauté constituent toujours douze marchés séparés d'importance variable, allant du Luxembourg avec quelque 360 000 habitants à la République fédérale d'Allemagne avec plus de 60

millions d'habitants. Le marché allemand représente à peu près la moitié du marché japonais (122 millions) et le quart seulement du marché des Etats-Unis (244 millions). Aucun pays européen à lui seul ne peut concurrencer le Japon ou les Etats-Unis.

Vers le milieu des années quatre-vingts on s'est attaqué sérieusement à la solution de ces problèmes : l'année 1985 a vu l'adoption par la Commission de la Communauté européenne du Livre blanc du marché intérieur. 1987 a été l'année de la ratification de l'Acte unique européen (AUE). A cette occasion, l'unité politique si souvent évoquée est revenue au premier plan des discussions. Il a également été question d'éliminer certains défauts inhérents au système, notamment en politique agricole ainsi que dans le budget de la Communauté européenne.

Exercices

1. Répondez aux questions :

Depuis quand l'intégration européenne se trouve dans une phase dynamique ? En quoi s'exprime le dynamisme de l'intégration européenne ? Qu'est-ce que les Européens ont compris dans les années quatre-vingts ? Quels taux les pays de la Communauté européenne ont-ils enregistré ? Combien de marchés constituent les pays membres de la Communauté ? Quelle est l'importance des marchés séparés ? Qu'est-ce qu'a vu l'année 1985 ? Quand a-t-on ratifié l'Acte unique européen ?

2. Exprimez en français l'idée principale chaque de alinéa du texte A avec une ou deux phrases courtes.

3. Lisez à haute voix les noms de nombre et les fractions simples:

a) 9, 16, 18, 24, 32, 48, 60, 78, 85, 97, 131, 542, 903, 1580, 1999, 10 025, 66 348, 100 898, 1 000 000.

b) 7/8, 10/12, 3/4, 1/2, 3/5, 6/8, 5/9, 5/6, 1/4, 3/10, 5/11.

4. Lisez à haute voix ces numéro de téléphone français.

885.99.41	463.92.73
723.56.22	316.58.37
655.43.15	298.75.81
573.26.57	276.02.93

5. Révissez l'emploi des locutions c'est...qui (ce sont...qui), c'est...que dans le texte.

Travail individuel

1. Apprenez le vocabulaire ci-dessous:

a) un accord соглашение
le conseil des Ministres Совет Министров
le maintient поддержка
un organe exécutif исполнительный орган
un organe législatif законодательный орган
le représentant представитель
une union douanière таможенный союз

b) statu quo статус кво; существующее положение вещей
être incompatible быть несовместимым
exercer le droit de vote иметь право голоса

2. Traduisez en russe les mots internationaux sans consulter le dictionnaire:

une association, un avocat, la base, le caractère, la collaboration, la commission, la constitution, le contrôle financier, la consultation, la démocratie, fédéraliste, le graphique, le mandat, le ministre, les organes, le parlement, la politique, le président, la raison, politique, le vice-président.

3. Formez le féminin des noms:

un Français, un jardinière, un espion, un voleur, un bavard, un cycliste, un libérateur, un acteur, un ambitieux, un parvenu, un cascadeur, un migrant, un meunier, un gourmand, un mignonnet.

4. Trouvez dans le dictionnaire les mots de la même famille. Traduisez les.

industrie (f), entreprise (f), importation (f), consommation (f), investissement (m), modernisation (f), concurrence (f), emploi (m), coût (m), croissance (f), exportation (f).

Texte B Traduisez par écrit le texte.

LA SUISSE ET LE MARCHÉ INTERIEUR EUROPEEN

Théoriquement, les relations entre la Communauté européenne et la Suisse peuvent se régler de diverses manières : maintien du statu quo, accords de consultation, accord d'association, constitution d'une union douanière, collaboration renforcée avec les pays de l'AELE, collaboration renforcée avec la Communauté européenne sur la base des accords de libre-échange ou adhésion pleine et entière à la Communauté européenne.

Pour des raisons politiques, la Suisse n'envisage pas actuellement d'adhérer à la Communauté européenne. Notre système de démocratie directe, fédéraliste, ainsi que notre politique de neutralité sont incompatibles avec le caractère supranational de la Communauté européenne qui, dans d'importants domaines, laisse au Conseil des ministres la responsabilité de la décision.

A la Commission, qui comprend 17 membres, dont le président et 6 vice-présidents, notre pays pourrait avoir un représentant. Les membres de la Commission sont voués à l'intérêt général et exercent leur droit de vote de manière indépendante. Au Conseil des ministres, organe juridictionnel suprême de la Communauté, nous n'aurions également qu'un seul représentant. Au Parlement européen, la Suisse pourrait vraisemblablement compter avec une vingtaine de représentants sur un total de 528. Etant donné la relative insignifiance de cet organe les possibilités d'accroître la participation directe de la Suisse seraient là aussi très limitées.

Preparez la traduction orale du texte

L'Est : les investissements étrangers.

En Hongrie, où le gouvernement comptait sur la privatisation pour à la fois réduire un déficit budgétaire excessif et augmenter le capital des entreprises, il n'existait guère d'autre solution que le recours à des capitaux étrangers. Le programme de privatisation en 1995 offrait d'ailleurs aux investisseurs de vastes opportunités (pétrole et gaz, distribution d'électricité, téléphone, banques). Depuis 1989, la Hongrie a absorbé un montant d'investissements directs étrangers qui est considérable vu la taille de son économie : plus de 6 milliards de dollars, soit environ la moitié des investissements étrangers en Europe de l'Est. Les sociétés à capitaux étrangers ont pris un rôle majeur dans certains secteurs (l'agro-alimentaire, l'industrie mécanique où elles font plus de 50% des productions).

Dans les autres pays d'Europe de l'Est, l'importance des investissements étrangers est moindre. Jusqu'à présent l'économie tchèque a reçu relativement peu d'investissements directs, car le mode de privatisation par coupons y a donné une priorité à la population. Mais ses bonnes performances macroéconomiques (équilibre du budget et du commerce extérieur, faible inflation) en ont fait un "bon risque" et les capitaux étrangers affluent sous forme de crédits étrangers directs aux entreprises et d'investissements de portefeuille.

En Pologne, les investissements étrangers se sont accrues ces dernières années. Cette recrudescence s'explique avant tout par une croissance économique particuli-

ièrement vive (plus de 4% par an).

La Bulgarie et la Roumanie n'ont reçu qu'un montant très limité d'investissements étrangers. Le manque de politique cohérente de privatisation, la permanence d'une forte inflation et l'instabilité des taux de change ont été dissuasifs.

La croissance prévue dans la plupart des pays et la poursuite des programmes de privatisation devraient continuer à attirer les investissements étrangers en Europe de l'Est, favoriser leur diversification vers les services (banques), les infrastructures (télécommunications) et créer sans doute une plus grande concurrence entre les pays d'accueil.

(D'après Le Monde Economie, novembre, 1995)

2.СОДРУЖЕСТВО НЕЗАВИСИМЫХ ГОСУДАРСТВ

LEÇON 2 Communauté des états indépendants.

Grammaire : Participe Passé.
Infinitif Passé Composé.
Future Simple.
Les verbes et locutions impersonnels.

Exercices d'introduction.

1. Apprenez le vocabulaire ci-dessous :

- un accord** - соглашение;
- l'acide sulfurique** – серная кислота;
- la branche** – отрасль, ветвь;
- la construction mécanique** – машиностроение;
- les engrais** – удобрения;
- un espace** – космос;
- la formation** – образование;
- le gisement** – месторождение;
- les fibres synthétique** – синтетические волокна;
- la houille** – уголь;
- la machine agricole** – сельскохозяйственная машина;
- les matières plastiques** – пластмассы;
- le membre** – член;
- les métaux non ferreux** – цветные металлы;
- le minerai de fer** – железная руда;
- la possibilité** – возможность;
- les produits alimentaires** – продовольствие;
- la sidérurgie** – черная металлургия;

l'union – союз;
à la fin de – в конце;
d'après qn, qch – спустя какое-либо время;
tenir rang – занимать положение.

a) *Traduisez en russe les mots internationaux sans consulter le dictionnaire:*

chimique, le client, la construction, le document,
 économique, l'énergie électrique, ex-soviétique,
 l'industrie, la machine, le président, la république, le
 territoire, l'université, le wagon.

b) *Recopiez tous les verbes employés dans le texte A en les mettant à l'infinitif, traduisez-les par écrit et retenez leur sens.*

c) *Exercez-vous à lire correctement tous les noms de nombre figurant dans le texte A.*

5. Choisissez les mots qu'on puisse employer avec les termes suivants :
économie(f), politique(f), marché(m) :

mondial, parallèle, national, planifié, de marché, agricole, ouvert, mixte,
 noir, commercial, fiscal, fermé, industriel, monétaire, étranger, financier,
 souterrain, budgétaire.

a) *Expliquez la différence de sens :*

nouvelle (f), nouveau (m), nouveauté (f), renouveau (m),
 rénovation (f), innovation (f), renouvellement (m).

Texte A *Lisez et traduisez le texte.*

COMMUNAUTÉ DES ÉTATS INDÉPENDANTS (CEI). UKRAINE.

À la fin de 1991, les Présidents de la Russie, de l'Ukraine et de Biélorussie se sont rencontrés à Biéloviejskaïa Poutscha et ont signé l'Accord sur la formation de la Communauté des États indépendants (CEI). Peu après ce document fut signé par Kazakhstan et les autres républiques ex-soviétiques de l'Asie Centrale et par l'Arménie. Cette communauté permettra de créer un espace économique commun sur le

territoire des pays membres. La formation de la Communauté des États indépendants doit augmenter leurs possibilités économiques.

Ukraine

Parmi les pays membres de la CEI l'Ukraine tient le deuxième rang d'après le potentiel économique. La capitale de l'Ukraine est Kiev. Sa superficie est de 603,7 mille km² et sa population dépasse 51 mln d'habitants.

L'Ukraine est un pays développé. Sa production de l'énergie électrique dépasse 230 milliards kWh. En Ukraine on exploite les gisements de la houille, des minerais de fer. La sidérurgie ukrainienne et l'industrie des métaux non ferreux sont hautement développées. Les branches principales de l'industrie ukrainienne de construction mécanique sont : construction d'automobiles, de wagons, de navires, de machines-outils, de machines agricoles, d'appareils et instruments de toute sorte. L'industrie chimique ukrainienne produit les engrais, l'acide sulfurique, les matières plastiques, les fibres synthétiques, etc.

Le climat de l'Ukraine est modéré. Ses sols sont fertiles. En Ukraine on cultive le froment, le maïs, l'orge, le millet, le riz, le sarrasin, la betterave à sucre, le tournesol, la pomme de terre et les autres légumes. L'horticulture et la viticulture y sont bien développées. L'industrie des produits alimentaires ukrainienne produit le beurre et l'huile, les produits de viande, le vin, etc.

Exercices

a) *Répondez aux questions :*

Quand et comment a-t-on formé la CEI ? Quel est le but de la CEI ? Quelle est la capitale de l'Ukraine ? Quelle est la population de l'Ukraine ? Quelle est la superficie de l'Ukraine ? Quelle est la production de l'énergie électrique ? Qu'est-ce qu'on exploite en Ukraine ? Qu'est-ce que produit l'industrie de construction mécanique ukrainienne ? Qu'est-ce que produit l'industrie chimique ukrainienne ? Quel est le climat de l'Ukraine ? Quels sont ses sols ? Qu'est-ce qu'on cultive en Ukraine ? Qu'est-ce que produit l'industrie des produits alimentaire de l'Ukraine ?

b) *Trouvez dans le texte A les participes passés employés comme adjectifs verbaux, expliquez leur fonction.*

c) *Relevez dans le texte A les locutions impersonnelles et dites de quels éléments elles sont composées.*

- d) *Choisissez les mots qu'on puisse employer avec les termes suivants :*
renforcer, développer, implanter, contrôler, nationaliser, fabriquer,
consommer, privatiser, importer, fournir, moderniser, restructurer,
exporter, protéger ;
grand, petit, privé, moyen, public, (non) rentable, compétitif.
- e) *A l'aide du dictionnaire traduisez les noms des branches de l'économie :*
1. sidérurgie, 2. construction automobile, 3. industrie pharmaceutique,
4. agro-alimentaire, 5. habillement, 6. construction des machines-outils,
7. hôtellerie, 8. aérospatiale, 9. restauration, 10. électronique grand public, 11. construction mécanique, 12. élevage, 13. bâtiment et transport,
14. transports, 15. construction navale, 16. industrie d'armement.

Travail individuel

- a) *Apprenez le vocabulaire ci-dessous :*
l'agriculture – сельское хозяйство;
l'arboriculture – разведение деревьев и кустарников;
le climat subtropical – субтропический климат;
les cultures maraîchères – овощные культуры;
l'élevage – скотоводство;
les engrais – удобрения;
une entreprise – предприятие;
l'équipement électrotechnique – электротехническое оборудование;
horticulture – плодородство
l'industrie alimentaire – пищевая промышленность;
l'industrie mécanique du bois – деревообрабатывающая промышленность;
l'industrie radioélectronique – радиоэлектронная промышленность;
le jardinage – садоводство;
le lin – лен;
un ordinateur – компьютер;
le pays montagneux – гористая страна;
les plastiques – пластмассы;
les résines – синтетические смолы;
la soude caustique – каустическая сода;
la viticulture – виноградарство;
le seigle – рожь;

il y a plus de – есть более;
être égale á – быть равным чему-либо;
en outre – кроме того;
telles que – такие как.

b) *Formez l'infinitif passé des verbes:*

accéder, créer, prévoir, aller, descendre, remporter, définir,
achever, permettre, entrer, améliorer, construire.

c) *Ecrivez en lettres les noms de nombre ordinaux :*

1^{er}, 2^e, 3^e, 4^e, 5^e, 6^e, 7^e, 8^e, 9^e, 10^e, 21^e, 40^e, 60^e, 87^e,
90^e, 109^e, 251^e, 634^e,
1000^e.

d) *Remplacez les mots russes entre parenthèses par les locutions impersonnelles :*

1. (Надо) accélérer le développement socio-économique. 2. (Возможно) de doubler le revenu national dans 12 ans . (Темно) dans cette grande sale. 4. Toute la semaine (стоит хорошая погода) 5. (Рано) de parler des résultats obtenus. 6. (Плохо) de ne pas réaliser le plan prévu.

Texte B *Traduisez par écrit le texte.*

COMMUNAUTÉ DES ÉTATS INDÉPENDANTS (CEI). UKRAINE

(Suite)

Biélorussie

La superficie de la Biélorussie est de 207,6 mille km². Sa population dépasse 10 millions d'habitants/ La capitale de la Biélorussie est Minsk. En Biélorussie il y a plus de 30 écoles supérieures.

Les branches principales de l'industrie biélorusse sont : la construction des automobiles et des tracteurs et la construction des machines-outils. En outre, en Biélorussie il y a d'autres industries bien développées telles que : l'industrie mécanique du bois, l'industrie radio-électronique, l'industrie chimique, l'industrie alimentaire.

En Biélorussie on cultive le seigle, le froment, la pomme de terre, le lin. Les cultures maraîchères, le jardinage et l'élevage sont aussi bien développés.

Arménie

L'Arménie est un pays montagneux. Sa superficie est égale à 29 800 km². Son climat est subtropical. La population de l'Arménie dépasse 3 millions d'habitants. La capitale du pays est Erevan. En Arménie il y a 13 écoles supérieures.

L'agriculture arménienne produit le blé, les légumes, le tabac. Le rôle important dans l'agriculture arménienne est joué par la viticulture et l'arboriculture.

Les branches principales de l'industrie arménienne sont représentées par : les entreprises de la métallurgie non ferreuse, par les entreprises produisant l'équipement électronique, les appareils, les machines-outils et les ordinateurs.

L'industrie chimique produit l'acide sulfurique, la soude caustique, les résines, les plastiques, les fibres, les engrais, etc.

e) *Lisez le texte et faites le résumé de son contenu.*

Les tigres naissent à l'Est.

Le ciel s'est éclairci à l'Est en 1996. Après plusieurs années de chute du PIB, une certaine reprise est sensible même si la grande majorité des pays, la Pologne mise à part, n'a pas retrouvé le niveau de 1989.

En réalité, l'écart s'est creusé entre un peloton de tête qui a entamé très tôt les réformes et commence à en ressentir les effets positifs et un groupe d'Etats qui subissent les effets dévastateurs du passage à l'économie de marché. Dans le premier groupe, celui des "tigres de l'Est", se classent les pays de Visegrad (République tchèque, Pologne, Slovaquie et à un degré moindre Hongrie), ainsi que la Slovénie, la Croatie et L'Estonie. Trois d'entre eux (Pologne, République tchèque et Hongrie) ont été considérés comme suffisamment solides pour intégrer l'OCDE en 1996. L'organisation prévoit qu'ils enregistreraient une croissance de 2 à 5% en 1997-1998. Leur développement s'appuie sur des réformes de structure (privatisation, réorientation des échanges vers l'Ouest, ouverture à la concurrence) qui permettent d'investir (+19% en Pologne, +14% en Tchéquie et en Slovénie). Dans ces pays la croissance a, pour la première fois depuis la transition, été stimulée davantage par le marché intérieur que par les exportations/ L'automobile est en plein essor : les achats de voitures particulières en 1996 ont progressé de 37% en République tchèque et de 40% en Pologne. Même tendance pour les biens d'équipement.

A l'autre extrémité, certaines républiques de l'ex-URSS se trouvent en fort mauvaise santé financière (Tadjikistan, Ukraine, Ouzbékistan, Biélorussie) et, à un degré moindre, le Bulgarie et l'Albanie. La transition y a commencé avec retard ; les privatisations n'ont jamais eu lieu, l'Ukraine et

la Biélorussie sont même en passe de perdre le soutien du FMI à cause du retard des réformes.

Entre ces deux extrémités se situe la Russie dont le PIB est inférieur de moitié à celui de 1990. La transition sera plus longue parce qu'il a fallu démanteler l'empire. De plus, les réformes économiques ont débuté seulement avec le président B.Eltsine, soit plus tard que chez ses voisins européens. La forte récession (recul du PIB de 6%) qu'a connue la Russie en 1996 devrait pourtant être une étape de convalescence, parce que l'Etat a cessé de financer l'économie avec la planche à billets. L'année 1996 a été également marquée par d'autres progrès très importants : en une année on a réussi à maîtriser l'inflation (+21,8% en 1996 contre +130% en 1995), à accroître sensiblement les exportations (+20%) grâce à la libéralisation du commerce extérieur. Tous ces changements devraient assurer les bases d'un développement solide. Selon les experts, en 1997 la croissance pourrait approcher le zéro et il faudra probablement attendre la fin du siècle pour voir le véritable décollage de la Russie.

(D'après L'Expansion, #543, 1998)

Dites ce que vous savez maintenant de la situation économique des pays mentionnés dans le texte.

LEÇON 3 L'économie française.

Grammaire : L'omission de l'article.

Les déterminatifs.

Les adjectifs et les pronoms démonstratifs.

La phrase.

Exercices d'introduction.

a) Apprenez le vocabulaire ci-dessous :

le bateau de gros tonnage – крупнотоннажное судно;

la centrale hydraulique – гидроэлектростанция;

la centrale nucléaire – атомная электростанция;

la centrale thermique – теплоэлектростанция;

les céréales – зерновые культуры;

le charbon – уголь;

une extraction - добыча;

le gazoduc – газопровод;

la houille – каменный уголь;

une installation de réfrigération - холодильная установка;

le minerai – руда;

emploi (m)	конкурентоспособность
services (m. pl.) marchands	масштаб
valeur (f) ajoutée	дочерняя компания
compétitivité (f)	производственный комплекс
filiale (f)	нерыночный
filière (f)	рабочее место, занятость
non marchand	рыночные (платные) услуги
l'échelle (f)	подоходный налог
impôt sur le revenu	перестройка

Texte A *Lisez et traduisez le texte.*

L'ECONOMIE FRANÇAISE.

La France n'est pas riche en matières premières. Elle a peu de minerais, à l'exception de la bauxite et d'un minerai de fer à faible teneur. Elle a peu de minéraux utilisables pour la chimie (potasse, soufre). L'extraction de la houille est inférieure à 17 millions de tonnes et la quantité consommée constitue près de 50 millions de tonnes. La production française du pétrole est faible: 2 millions de tonnes environ. On voit que la France doit donc importer beaucoup de pétrole pour satisfaire ses besoins. Les gisements de gaz naturel sont importants. Une série de gazoducs amène le gaz à Paris et à Lyon.

La France satisfait seulement le tiers de ses besoins en énergie par ses propres moyens. Une partie de l'énergie électrique est fournie par les centrales hydrauliques. Le rôle des centrales thermiques augmente toujours ; ces centrales fonctionnent au charbon. L'énergie nucléaire a pris la première place parmi les ressources énergétiques de la France. Celle-ci est la première puissance d'Europe pour la production de l'uranium. Il y a plusieurs dizaines de centrales nucléaires en France.

La France, grande puissance industrielle, est aussi un pays agricole. Sa surface cultivée est égale à 17 millions d'hectares environ. La production agricole représente 5% du produit national brut. Les céréales restent la première culture. En même temps, il faut signaler que l'élevage joue un rôle important dans l'agriculture française. Les diverses régions de la France sont spécialisées dans la production de la viande et du lait.

Le climat de la France est bien favorable à la production des légumes et des fruits. Cette production est très variée et certains produits sont réputés: artichauts, melons, pommes, etc.

La France, dont les côtes ont une longueur de 3000 km, est un pays de pêche. C'est principalement dans les petits ports où l'on utilise des petits bateaux que la pêche est pratiquée. Cependant il y a plusieurs ports dans

lesquels se pratique la pêche industrielle au moyen de bateaux de gros tonnage, équipés d'installations de réfrigération.

Exercices.

a) *Répondez aux questions :*

Est-ce que la France est riche en matières premières ? Combien de houille, de pétrole la France extrait-elle ? Quelle part de ses besoins en énergie satisfait la France par ses propres moyens ? Quelles sortes de centrales fournissent l'énergie électrique en France ? A quoi est égale la surface cultivée du pays ? Quelle est la première culture agricole en France ? Dans quels ports est pratiquée principalement la pêche ?

b) *Exprimez l'idée principale de chaque alinéa du texte A avec une ou deux phrases courtes.*

c) *Justifiez tous les cas de l'omission de l'article dans le texte A.*

d) *Trouvez dans le texte A les adjectifs démonstratifs, justifiez leur emploi.*

e) *Relevez dans le texte A toutes les phrases et indiquez : a) une phrase coordonnée ; b) deux phrases à proposition subordonnée complétive ; c) deux phrases à proposition subordonnée relative.*

Travail individuel.

a) *Apprenez le vocabulaire ci-dessous :*

la consommation – потребление;

la construction aéronautique – авиастроение;

la grosse construction mécanique – крупное машиностроение;

les constructions mécaniques – машиностроение;

la direction – направление;

une entreprise – предприятие;

un essor – подъем;

un haut degré d'automatisation – высокая степень автоматизации;

une industrie alimentaire – пищевая промышленность;

une industrie de base – базовая отрасль промышленности;

une industrie de consommation – отрасль промышленности, производящая товары народного потребления;

une industrie de pointe – отрасль промышленности, определяющая промышленный прогресс;

la locomotive électrique – электровоз;

la plupart de – большинство, большая часть;
le pneumatique – пневматическая шина, пневматик;
le produit semi-fini – полуфабрикат;
le secteur public – государственный сектор;
elle se distingue par – она отличается;
ne figurent quère dans le tableau – не значатся в списке;
il est à noter que – следует отметить, что;
tenir un rang honorable – занимать почетное место.

b) *Traduisez en russe les mots internationaux sans consulter le dictionnaire:*

l'aluminium, la locomotive, la machine, automobile, chimique, le chlore, textile, le progrès, technique, la firme, capitaliste, nationalisé, plastique.

c) *Supprimez ou laissez les articles mis entre parenthèses, si cela est nécessaire :*

1. La France, (le) pays agricole, produit beaucoup de fruit : (les) pommes, (les) artichauts, etc. 2. (Le) Paris est sa ville natale. 3. (Le) Michel doit venir me voir (le) dimanche. 4. Pour produire (les) machines, on doit faire (l') appel aux matières premières. 5. Quelles (les) industries sont bien développées en France ? 6. Cette (l') industrie produit (les) machines-outils. 7. Nous aurons (les) vacances en (le) janvier. 8. Cet (l') étudiant est (l') Estonien. 9. (La) firme « (Les) Appareils ménagers » doit fournir l'équipement dans (les) trois jours.

4. *Remplacez les mots en italique par les pronoms démonstratifs :*

1. Une partie de l'énergie électrique est fournie par les centrales nucléaires. Le rôle *des centrales nucléaires* augmente toujours. 2. La France développe vite l'industrie chimique. *L'industrie chimique* produit les engrais. 3. La France est en retard par rapport à l'Allemagne dans la consommation des matières plastiques. Elle produit 54 kg de *matières plastiques* par habitant. 4. Vous voyez dans la caisse du véhicule deux pneumatiques : *ce pneumatique* est tout à fait neuf et *l'autre* est usé.

5. *Indiquez la proposition subordonnée relative ou complétive dans les phrases :*

Il existe en France un secteur public de l'économie qui comprend les entreprises nationalisées. Nous savons que

l'industrie automobile française se distingue par un haut degré d'automatisation. La France dont la production agricole représente 5% du produit national brut à une surface cultivée de 17 millions de hectares. Le point d'où part ce gazoduc se trouve à quelques kilomètres de la ville.

a) *Préparez un bref exposé du texte B (15 à 20 phrases).*

Texte B *Traduisez par écrit le texte.*

L'ECONOMIE FRANÇAISE

(fin)

La France compte parmi les grandes puissances industrielles du monde. Elle possède les industries variées.

Les industries de base comprennent toutes les industries élaborant, à partir des matières premières, des produits semi-finis. La plus importante est la sidérurgie. La France produit aussi l'aluminium. On l'extrait de la bauxite.

L'industrie chimique est bien développée. Elle produit les engrais, le soufre, le chlore, etc.

Les constructions mécaniques se développent dans plusieurs directions : a) grosse construction électrique : locomotives électriques, équipements des centrales électriques, machines électriques ; b) machines agricoles ; c) machines-outils ; d) construction aéronautique.

L'industrie automobile française tient un rang honorable dans le monde. Elle se distingue par un haut degré d'automatisation. C'est une industrie de pointe. Le développement de la construction automobile a conduit à l'essor de la production des pneumatiques.

Les plus importantes des industries de consommation sont l'industrie textile et l'industrie alimentaire.

La France est restée longtemps un pays de moyennes et petites entreprises. La plupart de ces entreprises éprouvent des difficultés à utiliser des progrès techniques. Les firmes françaises ne figurent guère dans le tableau des 50 plus grosses sociétés industrielles du monde. Il existe en France un secteur public de l'économie comprenant les entreprises nationalisées.

Texte C *Lisez et traduisez le texte par écrit.*

L'INDUSTRIE FRANÇAISE

Un gros plan sur l'économie française

De profonds changements s'opèrent dans l'économie française après 1945. La France rebâtit et renforce d'abord ses industries lourdes,

développe ensuite ses industries de bien de consommation. Toutefois, on peut distinguer quelques phases dans son développement :

- * une période de croissance rapide jusqu'à 1974, marquée par un accroissement de la production et une augmentation des effectifs ;

- * une période de crise jusqu'à 1987, avec une croissance très ralentie de la production et une baisse très prononcée de l'emploi industriel ; le secteur secondaire n'occupe aujourd'hui que moins de 30% des actifs, soit 6 200 000 emplois. Par contre, le secteur tertiaire n'a cessé de progresser. Son extension est liée aux besoins nouveaux des entreprises et surtout des particuliers en matière d'éducation, de culture, de santé et de loisirs ;

- * un retour à la croissance depuis. Ce changement se manifeste par des résultats économiques encourageants, surtout par une progression de la production et des investissements industriels.

La modernisation de l'appareil productif français s'est traduite par des regroupements d'entreprises : ce processus de concentration a modifié considérablement la structure des entreprises. Actuellement une dizaine de groupes contrôlent les branches essentielles de l'économie.

Pourtant cette concentration est extrêmement variable selon les domaines d'activité : elle est élevée dans l'industrie lourde, l'industrie de haute technologie, alors qu'elle est beaucoup plus faible dans les industries légères, par exemple dans le textile.

Malgré ce processus de concentration les PME restent numériquement prépondérantes : elle représentent 97% du total des entreprises. La place importante des PME est une donnée structurelle de l'économie française. C'est à la fois une faiblesse et une richesse. La petite taille leur permet une adaptation rapide aux innovations et facilite la production de séries limitées. En revanche, la faiblesse des moyens financiers des PME les rend fragiles.

7. Répondez aux questions.

1. Quelles sont les phases essentielles du développement économique de la France ?
2. En quoi consiste la principale donnée structurelle de l'économie française ?

LEÇON 4 Les transports en France

Grammaire : Imparfait.

La préposition.

L'adverbe. La formation des averbes.

Exercices d'introduction.

a) *Apprenez le vocabulaire ci-dessous :*

une autoroute - автострада;

le chemin de fer – железная дорога;

le chemin rural – проселочная дорога;

le cheminot – железнодорожник;

la ligne de banlieu – пригородная линия;

le rayon – радиус;

le réseau – сеть;

routier (-ère) – дорожный (-ая);

la Société Nationale des chemins de fer (SNCF) – Национальное общество железных дорог Франции;

supérieur (-e) à – превышающий (-ая);

le trafic des marchandises – перевозки грузов;

le trafic des voyageurs – пассажирские перевозки;

le train de matinée утренний поезд;

le train de soirée – вечерний поезд;

le transporteur privé – частное транспортное предприятие;

les transports par voie ferrée – перевозки по железной дороге;

le véhicule de transport – грузовой автомобиль;

le village – деревня;

la voie à écartement normal – путь с нормальной шириной колеи;

le voyageur – пассажир;

appartient en majorité – принадлежит в большинстве;

à l'époque – в то время;

est bien entretenu – поддерживается в хорошем состоянии;

partent en étoile de Paris – расходятся звездообразно от Парижа;

b) *Exercez-vous à lire correctement et à bien comprendre les noms de nombre figurant dans le texte A et les unités de mesure qui les accompagnent.*

c) *Eclaircissez-vous les actions qu'expriment les verbes à l'imparfait et au passé simple dans le cinquième alinéa du texte A.*

d) *Trouvez des équivalents français dans la colonne droite:*

a) железная дорога

1. le camion

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| b) автострада | 2. train à grande vitesse |
| c) грузовик | 3. le carburant |
| d) воздушный транспорт | 4. la voie ferrée |
| e) сверхскоростной поезд | 5. mettre en service |
| f) горючее | 6. fret (m) |
| g) ввести в эксплуатацию | 7. autoroute (f) |
| h) фрахт-плата за провоз | 8. le trafic aérien |

e) *Traduisez les phrases :*

1. Ces dernières années on a créé en France des moyens de transport plus rapides, plus sûrs et plus économiques. 2. La France dispose d'un des meilleurs réseaux de route au monde. 3. Malgré la hausse des carburants les Français préfèrent toujours l'automobile au train. 4. Les transports par chemin de fer continuent à jouer un rôle essentiel, ils sont entrés dans une nouvelle ère. 5. SNCF, compagnie nationalisée, poursuit l'électrification du réseau. 6. Le trafic aérien avec ses 80 aéroports se situe au 2^e rang européen.

f) *Traduisez les mots en trouvant des éléments constructifs qui rendent l'idée de quantité :*

Multiplication (f), bipolarisation (f), unitaire, décalitre (m), septupler, trimestre (m), semestriel, triplement (m), sextupler, monopole (m), quadruple, octogonal, quinquennat (m), centupler.

Texte A *Lisez et traduisez le texte.*

LES TRANSPORTS EN FRANCE.

Le réseau français des chemin de fer a une longueur totale de 40 000 km environ et compte 35 000 km de voies à écartement normal. Plus de 10 000 km sont électrifiés. Le réseau est exploité par la Société Nationale des chemins de fer dont le capital appartient en majorité à l'Etat. 350 000 personnes, appelées «cheminots », travaillent pour cette société. On voit que c'est la plus grosse entreprise de la France.

Toutes les grandes lignes partent en étoile de Paris vers les villes importantes de la France et de l'Europe. Des trains de matinée et de soirée relient la capitale aux grandes villes de la France et des pays voisins dans un rayon de 600 km à une vitesse supérieure à 100 km/h.

Les transports par voie ferrée croît toujours. Il est particulièrement intense dans les régions du Nord et de l'Est. Les lignes électrifiées représentent 30% au total, mais assurent 75% du trafic des marchandises.

La France a commencé à développer son réseau routier au XIX siècle. A l'époque, il n'était pas très dense. Maintenant il fait 805 200 km dont près de 6000 km d'autoroutes. Le réseau routier dessert même les plus petits villages et comporte près de 700 000 km de chemins ruraux. Le parc automobile est très important. Il comprend les voitures et les véhicules de transport.

Les transports routiers jouent un rôle majeur et assurent la moitié du trafic des marchandises et la plus grande partie du trafic des voyageurs. Le trafic des marchandises est assuré principalement par des transporteurs privés.

Le réseau routier français est bien entretenu.

Exercices

1. Répondez aux questions :

Quelle est la longueur totale du réseau français des chemins de fer ? Quels trains relient la capitale aux grandes villes de la France et des pays voisins ? Combien de voyageurs sont transportés chaque année par voie ferrée ? Est-ce que le trafic des marchandises croît toujours ? Quand la France commença-t-elle à développer son réseau routier ? Quelle est la longueur d'autoroutes en France ? Qu'est-ce que comprend le parc automobile français ? Quel trafic assurent les transports routiers français ? Est-ce que le réseau routier français est bien entretenu ?

a) *Exposez brièvement en français deux sujets principaux traités dans le texte*

A.

3. *Expliquez les relations qu'expriment les prépositions de, à, en, sur dans le texte A.*

d) *Relevez tous les adverbes dans le texte A et classez-les au point de vue Procédé de formation.*

e) *Analysez tous les cas de l'omission de l'article après les prépositions dans le texte A.*

Travail individuel

1. Apprenez le vocabulaire ci-dessous :

- une artère maîtresse** – главная магистраль;
- un avion** – самолет;
- le cargo** – грузовое судно;
- une écluse** – шлюз;
- une existence** – существование;
- la flotte marchande** – торговый флот;
- insuffisant (-e)** – недостаточный (-ая);
- la marine marchande** – торговый флот;
- les matériaux de construction** – строительные материалы;
- le paquebot** – пассажирское судно;
- le paquebot de grand luxe** – высококомфортабельное судно;
- le pétrolier** – танкер;
- le porte-conteneurs** – контейнеровоз;
- la puissance maritime** – морская держава;
- le trafic aérien** – воздушные перевозки;
- le trafic extérieur** – внешние перевозки;
- le trafic intérieur** – внутренние перевозки;
- le transporteur spécialisé** – специализированное транспортное судно;
- les transports maritimes** – морские перевозки;
- la voie navigable** – судоходный путь;
- au point de vue tonnage** – с точки зрения тоннажа;
- l'utilisation des canaux est rendue difficile** – использование каналов затрудняется;
- occupe le quatrième rang** – занимает четвертое место;
- placées sous le contrôle** – находящиеся под контролем.

2. Traduisez en russe les mots internationaux sans consulter le dictionnaire:

Le transport, le port, l'importation, l'exploitation, le tonnage, la flotte, le passager, concentré, la compagnie, l'aéroport, le centre.

3. Remplacez les points par les prépositions convenables :

Le réseau français des chemins de fer est exploité la Société Nationale des chemins de fer. Toutes les grandes lignes partent étoile de Paris. Le gros du trafic des voyageurs est réalisé les

lignes de banlieue. Le trafic des marchandises est particulièrement intense dans les régions du Nord et de l'Est. La voie d'eau est la moins coûteuse le transport du charbon. La flotte maritime marchande française occupe le quatrième rang les puissances maritimes au point de vue tonnage. Le trafic des marchandises est de plus en plus concentré les grands ports.

4. *Formez les adverbes à l'aide du suffixe –ment en utilisant les adjectifs :*

essentiel, particulier, expérimentale, expéditif, assidu, conséquent, puissant, ample, manuelle, énorme, prompt, puéril, patient, raisonnable, primitif, nonchalant, positive, paresseux, semblable, régulier.

a) *Remplacez les points par des prépositions, accompagnées ou non accompagnées de l'article :*

On transporte beaucoup charbon voie eau. Des trains matinée et soirée relient la capitale grandes villes. L'existence nombreuses écluses rend difficile l'utilisation des canaux. Le réseau français des chemins de fer a une longueur totale 40 000 km. La plupart produits de cette usine sont transportés par les navires transport vrac. Cette citerne est rempli eau. Nous aurons nos vacances été. Les véhicules transport amènent les marchandises aux ports France.

Texte B

Lisez et traduisez le texte par écrit.

LES TRANSPORTS EN FRANCE

(fin)

Le réseau des voies navigables comprend 6969 km dont 4225 km de canaux. L'utilisation des canaux est rendue difficile leur profondeur insuffisante et l'existence de nombreuses écluses. La voie d'eau est la moins coûteuse pour le transport du charbon, des engrais, des matériaux de construction et d'autres marchandises. L'artère maîtresse est la Seine (avec ses trois ports) qui conduit soit vers la Belgique, soit vers l'Allemagne. Les principaux ports fluviaux de la France sont Paris, Strasbourg, Rouen.

La marine marchande française assure un grand volume des transports maritimes : 1/3 des importation et 2/3 des exportation du pays. Aujourd'hui la fotte marchande de la France occupe le quatrième rang parmi les puissances maritimes du monde au point de vue tonnage. Elle comporte plus d'un millier de navires tels que paquebots, pétroliers, porte-

conteneurs, cargos divers, transporteurs spécialisés, la flotte destinée au transport des passagers possède de plusieurs paquebots de grand luxe. Le trafic des marchandises est de plus en plus concentré dans les grands ports comme Marseille et le Havre.

Le trafic aérien se développe vite. L'exploitation des lignes aériennes est assurée essentiellement par les compagnies Air France (pour le trafic extérieur) et Air Inter (pour le trafic intérieur), placées sous le contrôle de l'Etat. Ces compagnies possèdent une flotte de quelques centaines d'avions. Les principaux aéroports sont ceux d'Orly, du Bourget, de Roissy-en-France, de Toulouse et de Marseille. Paris est un grand centre du trafic mondial.

b) *Apprenez le vocabulaire ci-dessous :*

- la voie de grande circulation** – автострада;
- la route départementale** – департаментская дорога;
- les chemins vicinaux** – проселочные (местного значения) дороги;
- bien entretenu** – поддерживаемый в хорошем состоянии;
- la hausse des carburants** – повышение цен на горючее;
- les marchandises** – товары;
- supérieur à** – превышающий;
- être en augmentation** – возрастать, увеличиваться;
- mettre en service** – ввести в эксплуатацию;
- soit** – то есть (или);
- % (le pour(-)cent)** – процент;
- le camion** – грузовик;
- le porte conteneurs** – контейнеровоз;
- le trafic aérien** – воздушный транспорт;
- le mouvement** – движение (здесь: рейс);
- le fret** – груз; фрахт-плата за провоз;
- venir au 6^e rang** – занимать шестое место;
- la société mixte** – компания со смешанным капиталом;
- couvrir** – покрывать; охватывать.

Texte C *Lisez et traduisez le texte, faites son plan.*

TRANSPORTS

La croissance rapide de l'économie française a provoqué une augmentation très nette des trafics, grâce à la création de moyens de transports plus rapides, plus sûrs et plus économiques. Les transports par autoroutes prennent une importante croissance.

La France dispose d'un des meilleurs réseau de route au monde : 90 000 km de voies de grande circulation, 300 000 km de routes départementales et 450 000 km de chemins vicinaux, bien entretenus et qui innervent l'ensemble du territoire. Malgré la hausse des carburants et le développement des transports collectifs, les Français préfèrent toujours l'automobile au train. Même pour les marchandises, le transport par route sur des distances supérieures à 50 km est en augmentation, il égale le transport par voie ferrée.

Les transports par chemin de fer continuent à jouer un rôle essentiel, mais ils sont entrés dans une nouvelle ère, celle des transports modernes, grâce à la réalisation d'un vaste réseau de lignes express.

Il y a en France 34 000 km de chemins ferrées dont 12 610 sont électrifiés. La France détient le record de vitesse (515 km/h) avec le TGV (train à grande vitesse), qui circule sur un réseau de 1268 km sur Bordeaux, Toulouse, Lille, Lyon, Marseille.

La Société Nationale des Chemins de Fer (SNCF), compagnie nationalisée, poursuit systématiquement l'électrification du réseau. Depuis 1970 la SNCF a mis en service un train à turbine à gaz, le turbotrain.

Le trafic marchandises qui reste important (70 milliards de tonnes/km, soit 36% des transports intérieurs de marchandises) est concurrencé par le transport en camions et porte conteneurs (43%).

Le trafic aérien avec ses 80 aéroports se situe au 2^e rang européen, avec les deux plateformes de l'Aéroport de Paris (Orly et Roissy – Charles de Gaulle) qui enregistre plus de 280 000 mouvements d'appareils commerciaux, 98,7 millions de passagers et 1,4 milliard de tonnes de fret par an. Avec ses 3 compagnies nationales, Air France, UTA et Air Inter, la France vient au 6^e rang mondial pour le trafic kilométrique aérien. Le trafic international représente les trois quart du trafic total.

1. *Air France*, société mixte, seconde compagnie européenne, couvre le monde entier (190 escales dans 80 pays).
 - *Union des Transports aériens (UTA)*, à capitaux privés, spécialisée dans les longs courriers sur l'Afrique et l'Extrême-Orient, transporte 800 000 passagers (45 escales dans 30 pays).
2. *Air Inter*, compagnie uniquement intérieure, transporte plus de 5 millions de passagers, mais la mise en service de TGV sur Paris – Lyon – Marseille – Lille, l'une des lignes les plus fréquentées, fait concurrence au trafic aérien intérieur.

La France possède la 9^e flotte au monde. Marseille, Dunquerque, le Havre, Rouen, Nantes, Saint-Nazaire et Bordeaux sont les principaux ports français.

LEÇON 5 L'industrie française

Grammaire : Pronom indéfini 'On' ;
Futur Simple.
Conditionnel présent.
Noms propres.
Pronoms démonstratifs.

Exercices d'introduction.

1. *Apprenez le vocabulaire ci-dessous :*

dépasser – опережать;
pays émergent – новая развитая страна;
pronostiquer – прогнозировать;
extinction (f) – погашение (долга);
chiffre (m) d'affaires – оборот (компания);
être devancé (dépassé) par – отставать от;
handicap (m) – препятствие, неблагоприятный факт;
bancal – банковский;
socle (m) – цоколь, основание;
compétitif – конкурентоспособный.

2. *Trouvez des équivalents russes des termes et expressions suivants :*

Pays (m): ~ développé ; ~ en développement ; ~ industriel ; ~ agricole ; ~ producteur, ~ exportateur ; ~ importateur ; ~ émergent [nouveaux pays industrialisés], ~ principaux ~ concurrents.

Industrie (f): ~ manufacturée, ~ fortement exportatrice, ~ à forte intensité de main - d'œuvre, à forte intensité énergétique, ~ à forte intensité de capital, ~ à forte densité scientifique, ~ en crise.

3. *Choisissez une expression terminologique :*

1). L'... (industrie légère / ~ lourde) se caractérise par une forte intensité de capital. 2). La métallurgie est une ... (industrie de transformation / ~ extractive). 3). L'... (industrie traditionnelle / ~ de pointe) fait appel à la recherche avancée pour la fabrication de produits nouveaux. 4). Les ... (industries en amont / ~ en aval) fabriquent des produits finis.

4. *Trouvez des équivalents français dans la colonne droite:*

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| 1. продовольственные товары | 1. les produits de base (bruts) |
| 2. энергоносители | 2. les produits compétitifs |
| 3. готовая продукция | 3. les produits industriels |
| 4. сырье | 4. les produits énergétiques |
| 5. полуфабрикат | 5. les produits alimentaires |
| 6. товары повседневного спроса | 6. les produits finis |
| 7. сельскохозяйственная продукция | 7. les produits semi-finis |
| 8. промышленные товары | 8. les produits de consommation |
| 9. конкурентоспособные товары | 9. les produits agricoles |

Texte A *Lisez et traduisez le texte.*

LA FRANCE, EST-ELLE UNE GRANDE PUISSANCE

INDUSTRIELLE ?

Qui, sans ambiguïté. Conservera-t-elle son rang actuel – le quatrième mondial – dans les dix ans à venir ? Non, selon la grande majorité des experts. « Nous sommes en train de décrocher des trois premiers – les USA, le Japon et l'Allemagne – à toute vitesse », s'inquiète un haut fonctionnaire. « Dans dix ans, la France sera dépassée par certains pays émergents, comme la Chine et la Corée », pronostique Elie Cohen, Directeur de recherche du CNRS.

Depuis l'extinction presque totale des canards boiteux (dans la mécanique, chantiers navals), l'industrie n'est plus un objet d'attention dans ce pays. Difficile, en outre de jouer les Cassandra quand l'année 1994 renvoie l'image d'un appareil industriel au mieux de sa forme : restauration des bénéfices des entreprises, croissance des parts de marché... Une pluie de médailles devant laquelle on aurait de la peine à se plaindre.

Pourtant les tendances longues alimentent le doute pour le futur. Premier constat : sur la liste des entreprises industrielles mondiales classées par chiffre d'affaires, il faut plonger jusqu'au vingt-cinquième rang pour dénicher le premier groupe français, Elf-Aquitaine. Devancé par neuf américains, cinq japonais, un coréen et ... neuf européens, Renault ne figure qu'à la trente-sixième place, Alcatel-Alshom à la quarante-deuxième.

Quand on regarde le classement mondial par grands secteurs, la présence d'un groupe français parmi les cinq premiers est exceptionnelle. Comme le rappelle la Direction générale des stratégies industrielles dans son dernier bulletin, « l'industrie française n'a pas de grand secteur dominant sur

le plan international, contrairement à l'Allemagne qui a comme points forts la mécanique et la chimie, ou le Japon, qui est en pointe dans l'automobile et l'électronique ».

Autre handicap : le déclin continu de l'industrie dans notre économie. Entre 1980 et 1994, sa contribution directe au PIB a reculé de près de six points pour atteindre 28,7%. Dernier obstacle, enfin : un modèle bancal. « Notre industrie repose sur un socle d'économie publique malade », analyse Elie Cohen . « Notre secteur public, non compétitif, pèse lourdement sur un secteur privé qui, a fait des révolutions ».

(D'après L'Expansion, #500, 1995)

Exercices.

1. Répondez aux questions :

- a) Quel est le rang actuel de la France ? 2. Quels sont les pronostics du CNRS ?
3. Pourquoi l'industrie n'est plus un objet d'attention ? 4. Pourquoi les tendances aliment-elles le doute pour le futur ? 5. Que la Direction générale de stratégies industrielles rappelle-t-elle dans son bulletin ? 6. Quel est un autre handicap ? 7. Dernier obstacle ?

2. Trouvez la définition pour ces termes :

chiffre (m), d'affaires, branche (f), filière (f), groupe (m), entreprise (f).

- 1). est une unité économique autonome qui produit des biens ou des services et les vend sur un marché.
- 2). est un ensemble de sociétés composé d'une société- mère et de filiales.
- 3). regroupe un ensemble d'activités complémentaires qui participent aux différentes étapes de production – de l'amont vers l'aval – et qui permettent donc d'obtenir à partir des matières premières un produit fini.
- 4). est l'ensemble d'entreprises qui ont la même activité et produisent le même type de produit.
- 5). est le montant des affaires réalisées par l'entreprise avec des tiers dans l'exercice de son activité professionnelle courante.

3. Lisez et écrivez ces données :

Après 1945 ; entre 1974 et 1981 ; 1 200 entreprises ; 6 200 000 emplois ; 50% des exportations ; 67,5% du produit national brut ; 1 375 000 000 de francs ; la 36-e place ; $\frac{1}{4}$; 28 180 km ; 2 835 490 m² ; 80 m³ ; 2/5 kWh ; 1 500 t ; 2 500 dollars.

4. Lisez ce petit texte et faites le schéma argumentatif.

La restructuration des industries traditionnelles

Trois grandes branches traditionnelles – la sidérurgie, le textile et le bâtiment – ont été contraintes d'effectuer des restructurations de profondeur : les deux premières du fait de la contraction des débouchés traditionnels et de l'intensification de la concurrence à la fois des pays industrialisés comme l'Allemagne ou l'Italie, qui s'étaient modernisés plus tôt, et des nouveaux venus d'Asie et d'Amérique ; la troisième à la suite de la baisse de l'activité économique générale.

Face à la crise les entreprises en difficulté ont réagi inégalement par :

- a) l'appel à l'Etat, prié de protéger le marché intérieur et de subventionner les industries en crise ;
- b) la modernisation de l'appareil productif par la concentration des entreprises, la fermeture des unités non rentables, l'innovation... et le licenciement des sureffectifs ;
- c) la réorientation de la stratégie commerciale. Ainsi, la chute des commandes sur le marché national a obligé les entreprises du secteur « bâtiment et travaux publics » à se tourner vers l'étranger. Les entreprises françaises d'ingénierie travaillent dans le monde entier. Certaines performances, comme la construction de l'Université de Riyad en Arabie Saoudite, les placent en tête dans la compétition internationale.

Plan d'ensemble

Idée

directrice : _____

Arguments :

Les trois branches traditionnelles ont été ▪

touchées par la crise parce que... ▪

Pourtant face à la crise les entreprises en ▪

difficulté réagissent inégalement. Elles... ▪

Travail individuel.

1. Apprenez le vocabulaire ci-dessous :

- a) **amont (m)** – зд. начальная стадия производства;

aval (m) – 3д. конечная стадия производства;
fer (m) de lance – острие пики;
s'imposer sur le marché – занимать лидирующее место на рынке;
machine (f) – outil – станок; станкостроение;
effectifs (m) – штат, персонал;
impôt (m) sur le revenu – подоходный налог;
conjoncture (f) – конъюнктура;
~ de pointe – передовая (наукоемкая) отрасль;
essor (m) – подъем экономики;
bureatique (f) – оргтехника;
télématique (f) – теле информатика;
aéronautique (f) – авиационная промышленность;
aérospatiale (f) – аэрокосмическая промышленность;
taux (m) – уровень, показатель, коэффициент;
logiciels (m. pl.) – программное обеспечение;
redeploiement (m) – перепрофилирование.

b)

2. *Trouvez des pronoms démonstratifs dans le texte B.*

b) *Dégagez et lisez les noms propres, décidez les abréviations des textes B et*

C.

4. *Trouvez des equivalents des noms géographiques :*

1. le Havre, la Provence, la Lorraine, l'Ile-de-France, Lille, Outre-Atlantique, Outre-Manche, Outre-Rhin.
2. Северная Америка, Нидерланды, Латинская Америка, Япония, Южная Корея, Юго-Восточная Азия, Китай, Южно-Африканская Республика.

5. *Lisez les textes B et C, degagez leurs idées directrices et répondez aux*

questions :

- a) Quelles industries d'équipement constituent le fer de lance de l'économie française et pourquoi ? 2. Pour quelles raisons l'industrie automobile joue-t-elle un rôle majeur dans l'économie du pays ? Caractériser la situation actuelle de cette branche. 3. Qu'est-ce qu'on entend par l'industrie de pointe ? Quelles activités de pointe sont surtout développées en France ? 4. Pourquoi dans les années 70 la France a-t-elle fait un choix en faveur du nucléaire ? Relevez les résultats positifs de la

mise en oeuvre du programme nucléaire français. 5. En quoi consistent les succès et les faiblesses de l'électronique française ?

6. *Faites un petit exposé : « Les points forts et les points faibles de l'économie française ».*

Texte B

LE FER DE LANCE DE L'INDUSTRIE FRANÇAISE.

Les entreprises de la construction électrique (dominée par deux grosses firmes – la Compagnie Générale d'Electricité et Thomson), de l'automobile (qui se concentre sur deux groupes – Renault et Peugeot S.A.), ainsi que celles de la chimie (Rhône-Poulenc, l'Air liquide, Sanofi, filiale d'Elf-Aquitaine) et de ses branches connexes, le caoutchouc (Michelin) et le verre (Saint-Gobain), constituent le fer de lance de l'industrie française.

Ces branches, représentant 1 500 000 emplois environ et produisant tant des biens d'équipement professionnel et ménager que des biens de consommation, sont à la fois :

- a) les plus gros employeurs avec des entreprises comptant jusqu'à 20 000 personnes (c'est le cas surtout de l'industrie automobile) ;
- b) les plus gros investisseurs, affectant à la recherche et au développement une part importante de leurs chiffre d'affaires ;
- c) les plus gros exportateurs, réalisant l'essentiel des exportations du pays.

Cependant les entreprises de ces branches souffrent d'une insuffisante spécialisation. La France ne s'impose vraiment dans aucun domaine, contrairement à ses principaux concurrents, comme le Japon et l'Allemagne dans la machine-outil et l'automobile, les USA et l'Allemagne dans la chimie, le Royaume-Uni et l'Allemagne dans la construction électrique.

L'automobile française est à la fois symbole et baromètre de l'activité industrielle. Elle joue un rôle économique majeur par :

- a) le chiffre d'affaires et l'importance des effectifs employés ;
- b) la contribution aux finances de la nation, équivalente à celle de l'impôt sur le revenu ;
- c) le volume des exportations, puisque plus de 50% de la production sont exportés.

Placée au 4-e rang mondial, l'industrie automobile de la France connaît aujourd'hui certains problèmes. La conjoncture est devenue plus difficile depuis une dizaine d'années. La demande intérieure et mondiale diminue, tandis que les Japonais et les Européens, à l'image de Fiat, se modernisent. La production chute

après le sommet atteint en 1980, et la pénétration du marché français par les modèles étrangers s'accroît. Les constructeurs français réagissent alors par la robotisation des usines, le renouvellement de la gamme et une politique offensive à l'extérieur des frontières.

Texte C

LES INDUSTRIES DE POINTE

Cinq activités de pointe, toutes fortement exportatrices, contribuent au nouvel essor de l'économie française :

- a) l'électronucléaire, grâce à l'expérience acquise au cours de la mise en oeuvre du programme nucléaire ;
- b) l'électronique et ses applications dans l'informatique, la bureautique et la télématique ;
- c) l'aéronautique et l'aérospatiale qui, associées aux partenaires européens, remportent un succès avec les avions de la gamme Airbus et avec le programme de fusées Ariane ;
- d) l'industrie d'armement où la France occupe le troisième rang international avec environ 10% du marché mondial ;
- e) l'industrie ferroviaire : le réseau TGV est une réussite française tant technologique que commerciale.

Depuis le début des années 70, la France a mis en oeuvre un programme nucléaire très ambitieux. Rapidement, le nucléaire est devenu la principale source de production d'électricité : 73%, le taux le plus fort dans le monde. C'est l'Electricité de France qui est le principal responsable du programme nucléaire, y consacrant la moitié de ses investissements. La France est le deuxième producteur mondial d'électricité d'origine nucléaire derrière les USA. Le choix en faveur du nucléaire a permis à la France de renforcer son indépendance énergétique, de diminuer régulièrement ses importations de pétrole, de réduire sensiblement le coût de la production électrique et d'exporter de l'électricité.

L'électronique illustre les difficultés et les espoirs de l'industrie de pointe française. La France est bien lancée pour les logiciels et les services informatiques ainsi que dans la fabrication de certains matériels professionnels. Elle possède trois entreprises de taille internationale : Bull ; CGE, dont la filiale Alcatel a considérablement étendu ses activités dans l'électronique professionnelle et grand public avec l'acquisition de l'américain

ITT ; Thomson, spécialisé jusqu'ici dans l'électronique militaire, a élargi sa gamme par un accord avec l'américain General Electric.

Ce redéploiement de l'électronique française permettra peut-être d'atténuer deux faiblesses graves : la dépendance coûteuse vis-à-vis des USA et du Japon pour les composants électroniques et la très forte pénétration du marché français, notamment en bureautique et microinformatique, par les matériels américaines, japonais et du Sud-Est asiatique.

(D'après La géographie du temps présent, P., Hachette, 1997)

LEÇON 6 Le marketing

Grammaire : La forme passive .

« Il » pronom impersonnel .

L'expression de conséquence .

Les empreints anglo-américains.

Exercices d'introduction.

1. Apprenez le vocabulaire ci-dessous :

attitude marketing – маркетинговый подход;

écouler – продавать, реализовывать ;

non saturé – ненасыщенный ;

société d'abondance – общество изобилия;

anticiper – прогнозировать (спрос) ;

fabriquer – производить;

consommateur - потребитель;

producteur - производитель;

secteur (m) – 1) сектор; 2) область.

2. Trouvez des équivalents russes des termes et expressions suivants :

Entreprise (f): grande ~, petite ~, ~moyenne, ~multinationale, ~privée, ~publique, ~coopérative, ~artisanale, ~agricole, ~industrielle, ~commerciale, ~de services, ~individuelle.

3. Faites des termes à l'aide des préfixes 'sur' et 'sous', traduisez les :

Modèle : 1) effectifs (m.pl.) – sureffectifs (m.pl.) – избыточная рабочая сила; 2) emploi (m) – sous-emploi (m) – неполная занятость.

'Sur' : production (f), capacités (f.pl.) de production, consommation (f), endettement (m), population (f).

‘Sous’ : production (f), capacités (f.pl.) de production, consommation (f), développement (m), investissement (m).

4. *Trouvez des équivalents russes pour les termes français:*

- | | |
|--|------------------------|
| 1. les biens et services
длительного пользования | 1. предметы |
| 2. les biens de production
производства | 2. средства |
| 3. les biens d'équipement 3.
назначения | оборудование бытового |
| 4. les biens d'équipement
professionnel | 4. товары и услуги |
| 5. les biens d'équipement
оборудование
ménager | 5. машины и |
| 6. les biens de consommation
производственного | 6. оборудование |
| | назначения |
| 7. les biens intermédiaires 7. | потребительские товары |
| 8. les biens durables
промежуточного | 8. товары |
| | потребления |

Texte A *Lisez et traduisez le texte.*

LE MARKETING: LA SCIENCE DU MARCHÉ ?

1. De la fonction commerciale au marketing

Le XIX siècle et la première moitié du XX ont été marqués par la domination des producteurs sur le marché. La problématique de l'entreprise n'était pas de vendre ses produits, mais de les fabriquer. L'ingénieur régnait. Il suffisait en effet de proposer un bon produit pour l'écouler sans difficulté sur un marché non saturé à des consommateurs aux besoins largement non satisfaits. Le développement de la société de consommation et la crise des années 70-80 ont renversé les priorités. Avant de produire il faut aujourd'hui savoir à qui, comment ou par quel moyen le produit sera vendu. Les entreprises s'adressent à des consommateurs devenus exigeants. Le marketing naît avec la société d'abondance.

Le marketing est un état d'esprit, une démarche et un ensemble de méthodes et de techniques permettant à l'entreprise de gagner puis de

conserver une clientèle rentable, grâce à une écoute permanente du marché pour anticiper ou à défaut s'adapter.

L'attitude marketing ainsi définie s'applique ou devrait s'appliquer à un très grand nombre de décisions de l'entreprise. Lorsqu'il s'agit de décider ce que l'on va produire, l'attitude marketing consiste à se demander d'abord non pas quels sont les produits dont on dispose ou ceux que l'on aimerait fabriquer ou ceux que l'on croit meilleurs, mais quels sont ceux que les consommateurs veulent acheter ou sont prêts à acheter. Lorsqu'il s'agit de fixer le prix d'un produit, elle consiste à se demander d'abord, non pas combien il coûtera à produire mais combien les consommateurs sont prêts à payer. Lorsqu'il s'agit de définir une politique publicitaire, elle consiste à se demander d'abord non pas ce que l'on pense soi-même du produit à promouvoir mais ce qu'en pensent les consommateurs et ce qui pourrait les inciter à l'acheter. Lorsqu'il s'agit d'organiser un réseau de distribution ou un service commercial, elle consiste à se demander d'abord, non pas quel système sera le plus économique ou le plus commode aux yeux de l'entreprise, mais quel est celui qui correspondra le mieux aux habitudes et aux exigences de la clientèle. Bref l'attitude marketing consiste à prendre ses décisions en fonction des consommateurs et non pas seulement du producteur.

Dans la cadre international la mise en oeuvre du marketing s'impose comme le fruit d'une double nécessité : celle d'une ouverture croissante des entreprises vers les marchés extérieurs et celle d'une meilleure maîtrise de leurs relations avec ces marchés.

En France, 20% du PNB trouvent leurs débouchés en dehors des frontières du pays, cependant cette moyenne masque des différences très importantes selon les secteurs. Pour l'industrie aéronautique, la chimie organique, la téléphonie ou pour les fabricants de matériel ferroviaire, l'exportation compte pour plus de 70% du chiffre d'affaires. Dans ces secteurs, il n'y a d'ailleurs pas d'alternative car les marchés sont mondiaux et une entreprise ne peut se maintenir si elle n'approche pas une clientèle dans de nombreux pays étrangers.

En s'ouvrant sur l'extérieur puis en y renforçant leurs positions, les entreprises éprouvent le besoin de comprendre de mieux en mieux le contexte étranger dans lequel s'inscrit leur activité. De la compréhension naît une capacité d'adaptation, gage d'efficacité et de pérennité. Le marketing s'impose alors comme une aide indispensable au développement international.

Exercices.

1. Répondez aux questions :

1) Quels changements dans le développement de la société ont stimulé l'apparition du marketing ? 2) En quoi consiste l'attitude marketing envers la production, la publicité, la distribution ? 3) Pourquoi dit-on que le marketing international est un fruit d'une double nécessité pour la France ?

2. Trouvez les équivalents français pour les termes anglais et traduisez-les :

- | | |
|---------------------|------------------------|
| 1. marketing mix | 1. |
| logiciel (m) | |
| 2. merchandising | 2. |
| ingénierie (f) | |
| 3. sponsoring | 3. emballage (m) |
| 4. engineering | 4. parrainage (m) |
| 5. franchising | 5. marchéage |
| (m) | |
| 6. management | 6. gestion (f) |
| 7. public relations | 7. |
| publipostage (m) | |
| 8. Know How | 8. savoir-faire |
| (m) | |
| 9. mailing | 9. |
| franchisage (m) | |
| 10. software | 10. |
| palmarès (m) | |
| 11. slogan | 11. |
| affacturation (m) | |
| 12. factoring | 12. |
| marchandisage (m) | |
| 13. packaging | 13. retentions (f.pl.) |
| publiques | |
| 14. hit-parade | 14. formule (f) |
| publicitaire | |

3. Précisez la différence des termes:

profiter – profiterabiliser ;	informer – infirmer ;
valoir – valoriser ;	
actualité – actualisation ;	fiscalité – fiscalisation ;
fiabilité – fiabilisation ;	
comptabilité – comptabilisation ;	commercer – commercialiser.

Travail individuel.

1. Apprenez le vocabulaire ci-dessous :

- c) **assurance (f)** - страховая компания;
rivaliser – соперничать;
dénicher – раздобывать;
lancement (m) – запуск;
réseau (m) de vente (de distribution) – торговая (сбытовая) сеть;
s'imposer – становиться необходимым;
fichier (m) – картотека;
fournisseur – поставщик;
ciblé – целевой;
- d) **acquérir** – приобретать;
l'industrie de luxe – производство предметов роскоши;
en aval (f) – отрасль, производящая готовую продукцию;
en amont – отрасль, поставляющая сырье;
procédés (m) de fabrication – средства производства;
publiciser – зд. разрекламировать;
publipostage (m) – прямая почтовая реклама;
communication (f) – зд. информация и контакты;
étude (f) du marché – исследование рынка;
segment (m) de marché – сегмент рынка;
sonder – проводить выборочное исследование;
marché cible – целевой рынок;
abus (m.pl.) – злоупотребления;
asile colis (m) – сопутствующая реклама
неконкурирующих товаров, вложенная в почтовое
отправление при доставке товаров почтой.

2. Trouvez les synonymes:

le but	l'utilisateur
les prospects	l'investigation
l'utilisateur	la cible
la prospection	l'écoulement
les méthodes	le fractionnement
le conditionnement	les techniques
la segmentation	l'emballage
la commercialisation	les clients potentiels

3. *Trouvez dans le dictionnaire les mots de la même famille formés des verbes*

suivants et traduisez les :

promouvoir, prospecter, marchander, écouler, concevoir, distribuer, satisfaire, approcher, appliquer, franchir, gérer, utiliser, décider, consommer, adapter, segmenter, décomposer, agréer, définir, investiguer.

4. *Traduisez les phrases :*

1). Исследование рынка требует времени. 2). Ценовая политика оказывает существенное влияние на продвижение товара на рынке. 3). Снижение цен может дать негативный эффект. 4). Реклама оказывает воздействие на формирование спроса и вкусов потребителя. 5). Фирмы занимаются международным маркетингом в силу самых разных причин.

5. *Reconstruisez les phrases mettant les verbes à la forme passive. :*

1). On a organisé cette entreprise autour de ses outils de production. 2).

La nature de ses besoins caractérise chaque segment de marché. 3). Tout entreprise doit définir son approche du marché. 4). Des firmes françaises pratiquent le plus souvent deux formules de franchise.

6. *Lisez et traduisez le texte B par écrit.*

7. *Lisez le texte, faites son plan et préparez un exposé au sujet suivant : « L'évolution du marketing au XX^e siècle ».*

Texte B

LE MARKETING DIRECT.

Le marketing direct est une technique de communication qui met en relation directe et personnelle un vendeur et un destinataire identifié et sollicité pour une action précise et ciblée.

Réservé, il y a encore dix ans, à un petit cercle de spécialistes, le marketing direct touche désormais tous les secteurs d'activité : banques, assurances, automobile et même grande consommation, où les fabricants rivalisent d'adresse pour entrer directement en contact avec les consommateurs. Vous souhaitez fidéliser ou dénicher de nouveaux clients, les informer du lancement d'un produit ou animer votre réseau de vente ? Le marketing direct s'impose. La vente par correspondance, qui était hier sa

principale application, est aujourd'hui dépassée par toute une série d'actions de promotion ou de fidélisation de la clientèle.

L'imagination est sans bornes : chez BMW, le programme débute par une bouteille de champagne, que tout nouvel acheteur trouvera sur le siège arrière de son véhicule neuf... La Fnac veut attirer de nouveaux clients pendant les fêtes ? Elle édite un nouveau guide d'achat avant Noël et distribue dans les boîtes aux lettres, dans un sac frappé de son logo, un message invitant les gens du quartier à venir retirer ce catalogue. La RATP, pour relancer l'intérêt des usagers pour les coupons d'abonnement mensuel, organise un petit concours, lequel permettra de se constituer un fichier clientèle.

Le marketing direct s'annonce comme « la » technique de communication en période de crise. Les fournisseurs s'aperçoivent que les moyens de toucher les consommateurs, sans passer par la grande distribution, sont nombreux : courriers ciblés, catalogues de vente par correspondance, annonces dans la presse ou à la télévision (le marketing direct est aussi un gros consommateur de médias traditionnels) ; téléphone, asile colis, etc. En pleine crise de la publicité, les investissements en communication directe représenteraient aujourd'hui environ 40 milliards de francs dans l'Hexagone (pour 55 milliards dépensés en publicité classique dans les grands médias). Lors du dernier séminaire de la puissante Direct Marketing Association, créée voici près de quatre-vingts ans aux Etats-Unis, Lester Wunderman, l'un des papes de la spécialité, a avancé une explication simple : 'Il ne s'agit plus de produire et de vendre, mais d'écouter et de servir', a-t-il assuré, prédisant le déclin inexorable de la grande distribution au profit de la vente à distance.

Texte C *Lisez le texte, faites son plan et préparez un exposé au sujet suivant :*

« L'évolution du marketing au XX^e siècle ».

EVOLUTION DU MARKETING

L'évolution économique des pays occidentaux a été caractérisée par un passage progressif d'une situation d'insuffisance de la production par rapport à la demande à une situation inverse. Aujourd'hui, la demande est insuffisante face aux surcapacités de production. Le marketing a lui-même suivi cette évolution du paysage économique, orientant ses analyses, selon les cas, vers la production, la vente ou le marché.

L'orientation « production ». La direction d'une entreprise traditionnelle se

soucie principalement de l'organisation de sa production et de l'administration de ses finances. Son problème est d'abord de concevoir des produits et de trouver les capitaux nécessaires à cette opération. En gros, l'entreprise produit ce qu'elle sait faire, ce pour quoi elle a la compétence technique : automobiles, fers à repasser, livres, etc. Lorsque l'offre de produits est inférieure à la demande potentielle, tout se déroule bien.

L'effondrement des ventes de biens de consommation, lors de la grande crise de 1929, a amené les entreprises à revoir leurs techniques commerciales. Il leur fallait impérativement convaincre les consommateurs d'acquiescer leurs produits et non ceux de la concurrence. Le marketing était dans ce contexte, l'ensemble des solutions apportées aux problèmes de la distribution et de la vente pour des produits existant déjà. C'est l'orientation production du marketing, qui existe toujours. Elle concerne notamment les industries lourdes et toutes celles dans lesquelles le prix de vente est calculé à partir des coûts de production et non prix pratiqués par la concurrence.

L'orientation « vente ». Le comportement des entrepreneurs se modifie lorsque la demande stagne. Leur entreprise était organisée autour de ses outils de production, elle commence maintenant à s'organiser autour de ses réseaux ou de ses techniques de vente. Le prix, par exemple, peut être considéré comme un argument de vente majeur face à la concurrence. Cela conduit à revoir, en amont, les procédés de fabrication dans le sens d'une économie maximale des coûts et à privilégier, en aval, la publicité et les structures de vente.

D'une manière générale, l'orientation vente du marketing considère que son rôle est de vendre le produit tels qu'il est sorti de la machine. Un produit bien distribué et bien 'publicisé' est réputé devoir être vendu facilement si la demande est suffisamment stimulée. Le prix, ici, n'est pas toujours un argument de vente. L'industrie du luxe, par exemple, qu'il s'agisse de vêtements, de bijoux ou d'alcools, se soucie fort peu du prix. L'essentiel de son effort porte sur la communication et sur les réseaux de vente.

L'orientation « marché ». Le troisième type de marketing, orienté vers le marché, réorganise le travail dans l'entreprise selon ce qui est perçu des besoins ou des attentes des consommateurs potentiels. La perspective est exactement inverse de celle de l'orientation production. Ici, on commence par l'étude du marché, on découvre des besoins insoupçonnés ou encore mal formulés.

Ensuite, on commence à produire, puis à offrir à son marché les produits qu'il a demandés.

Evidemment, il n'existe pas de compétence universelle. Entrepreneurs et entreprises ont des métiers bien particuliers, correspondant à un segment de marché qu'on va sonder et sur lequel vont être concentrés les efforts. Il est appelé marché cible ou segment prioritaire.

Dans l'orientation marché du marketing, la communication ne se privera pas de rappeler au consommateur qu'il est le principal souci du producteur. On le constate dans des slogans tels que Vous l'avez rêvé, Sony l'a fait ou Votre rythme est nôtre (Novotel), ou encore Pour vous, nous remuons ciel et terre (Lyonnaise des Eaux).

Le marketing social. Le marketing est une discipline d'entreprise applicable à tout produit de grande consommation. Avec le temps, les professionnels ont perçu les abus auxquels pouvait conduire l'utilisation inconsidérée des techniques du marketing et ont amené les spécialistes, puis les entrepreneurs, à prendre en compte sa dimension sociale et écologique. Il s'agit, au fond, d'intégrer dans la définition du produit à vendre au consommateur des aspects qualitatifs ou idéaux qui, jusqu'alors, avaient été négligés.

LEÇON 7 La comptabilité nationale

Grammaire : Participe passé .
Relations comparatives .
Formes en 'ant' .
Connecteurs logiques.

Exercices d'introduction.

1. Apprenez le vocabulaire ci-dessous :

comptabilité (f) nationale – национальное счетоводство;

secteur (m) institutionnel – институциональный сектор;

ressources (f.pl.) – 1) источники средств финансирования;
2) денежные средства;

flux (m) – движение, поток;

transfert (m) – 1) трансферт; 2) перевод, перемещение средств

retracer – излагать, вспоминать;

valeur (f) monétaire – денежная оценка;

rentrée (f) monétaire – поступление денег;

résider – помещаться, находиться.

2. *Formez des termes avec les suffixes 'non' et 'quasi', traduisez les :*

Modèle : résident – non-resident – нерезидент ;
sociétés – quasi-sociétés – квази-компании
(сходные с нефинансовыми корпоративными компаниями).

'Non' : compétitif, valeur, impossibilité des revenus, liquidité, taxation douanière, usage d'un bien, exploitation d'une invention, gaspillage des ressources, produit marchand.

'Quasi' : contrat, monnaie, monopole, blocus, faillite.

3. a) *Trouvez les mots de la même famille, traduisez les :*

compte (m), différence (f), concert (m), cycle (m), distribution (f), répartition, institution (f), résidence (f), rémunération (f).

b) *Faites les groupes de mots avec les noms ci-dessus :*

régulariser, réintégrer, utiliser, organiser, assurer, toucher, verser, approuver, tenir, équilibrer, faire ressortir, affecter, constater, révéler, exposer, élaborer, améliorer, demander, favoriser, définir, désigner.

4. *Trouvez des équivalents russes pour les termes français:*

- | | |
|------------------------------|--|
| 1. le facteur de productio | 1. нелимитированное благо |
| 2. le bien libre | 2. издержки производства |
| 3. le capital fixe | 3. чистые активы |
| 4. les rentrées monétaires | 4. прочие страны, заграница |
| 5. le transfert de propriété | 5. основной капитал |
| 6. le compte de patrimoine | 6. счет имущества |
| 7. le reste du monde | 7. счет производства |
| 8. les charges techniques | 8. поступление денег |
| 9. les ressources nettes | 9. передача права собственности |
| 10. le compte de production | 10. погашение обязательств страховой компании перед страхователем и отчисление в резервы |

Texte A *Lisez et traduisez le texte.*

COMPTABILITE NATIONALE: DEFINITIONS ET CONCEPTS

1. Les principes de la comptabilité nationale.

La comptabilité nationale retrace, dans un cadre comptable, toutes les opérations qu'effectuent les agents économiques résidents pendant une année.

L'expression 'dans un cadre comptable' signale que les Comptes de la Nation ne constituent pas une véritable comptabilité qui serait issue, par exemple, de la consolidation des comptabilités de tous les agents économiques. L'ensemble des chiffres fournis sont obtenus à partir de sources statistiques diverses ; ils ont été corrigés, ajustés par les comptable, dont les éléments de base sont les comptes des secteurs institutionnels [SI]. Ces comptes sont présentés, pour la plupart, en emplois et en ressources.

Compte d'un SI

Emplois	Ressources

Les emplois d'un agent correspondent toujours, pour lui, à une dépense monétaire, tandis que les ressources sont des rentrées monétaires.

Puisqu'il s'agit de retracer toutes les opérations, celles-ci doivent être prises en compte selon la même unité de mesure : de fait, toutes les opérations sont mesurées par leur valeur monétaire exprimée en francs.

Retraçant les opérations effectuées pendant une année, la comptabilité nationale est une comptabilité de flux et non une comptabilité de stock : elle fournira, par exemple, la valeur des terrains vendus pendant l'année (flux : transfert de propriété d'un agent à l'autre), mais elle ne fournira pas valeur des terrains appartenant à telle ou telle catégorie d'agents (stock) ; signalons, toutefois, l'élaboration en cours de comptes de patrimoine qui tentent précisément de fournir cette valeur.

Les opérations prises en compte sont celles des agents économiques résidents (et non nationaux) ; la résidence renvoie à un double critère : spatial et temporel. Est résident l'agent qui a effectué des opérations économiques pendant au moins un an sur le territoire économique, lequel comprend, pour l'essentiel, le territoire de la France métropolitaine, dont on retranche les enclaves territoriales étrangères (ambassades des pays étrangers en France), et auquel on ajoute les enclaves territoriales françaises (ambassades de France à l'étranger). Il faut noter que les départements et territoires d'outre-mer ne font pas partie du territoire économique. Cette prise en compte des résidents, par opposition aux nationaux, conduit en particulier à définir un produit intérieur brut, et non un produit national brut.

La prise en compte de toutes les opérations effectuées par tous les agents nécessite que l'on effectue des regroupements : c'est objet des nomenclatures (nomenclature d'agents et nomenclature des opérations effectuées par ces agents).

Exercices

1. Répondez aux questions :

a) Quels sont les principes comptables propres à tout système de comptabilité nationale ? 2) Quel outil comptable permet de prendre en compte toutes les opérations effectuées par l'ensemble des agents économiques ?

2. *Exprimez en français l'idée principale de chaque alinéa du texte A avec une ou deux phrases courtes.*

3. a) *Etudiez les variantes de la traduction du mot 'требования', faites les phrases.*

Требования клиентуры – les besoins [les exigences] de la clientèle; требования конкурентной борьбы – la pression [les contraintes, les défis] de la concurrence; требования трудящихся – les revendications des travailleurs; требования законодательства – les prescriptions légales.

b) *Traduisez : требования качества, требования рынка, требования времени.*

4. *Revisez l'emploi des Participes dans le texte A.*

5. *Trouvez les connecteurs logiques aidant à lier les informations du texte.*

f) *Faites le plan du texte, préparez un exposé de son contenu.*

Travail individuel

1. Apprenez le vocabulaire ci-dessous :

- e) **créancier** – кредитор, заимодаделец;
débiteur (m) – дебитор, должник;
remboursement (m) – погашение, возмещение;
contrepartie (f) – эквивалент;
instrument (m) de paiement – средства платежа;

instrument (m) de placement – финансовые инструменты размещения;

instrument (m) de financement – инструменты финансирования

liquidité (f) – наличные деньги;

titre (m) – акции, ценные бумаги;

à long terme – долгосрочный;

réserve (m) technique d'assurance – технические резервы страховых компаний (кроме страхования жизни);

atout (m) – козырь.

2. Traduisez les groupes de mots:

- рыночные товары и услуги, государственные административные учреждения, источники финансирования, народное хозяйство, национальный доход;
- grouper les producteurs, grouper les faits, grouper les intérêts minoritaires ;
- regrouper les entreprises, regrouper les données, regrouper les chiffres ;
- fournir les moyens, fournir les preuves, fournir les fonds, fournir des renseignements.

3. Traduisez les séries des Participes et des Adjectifs :

comparé	comparatif
comparable	
produit	productif
productible	
distribué	distributif
distribuable	
réparti	répartiteur
répartissable	
restreint	restrictif
restrictible	

4. Traduisez les phrases :

- Une production est marchande quand elle s'échange sur un marché à un prix couvrant au moins les coûts de production. 2) Les agregats sont des grandeurs synthétiques qui mesurent le résultat de l'activité économique d'un pays. 3) Les ressources en bien et services sont constitués par le produit et les importations. 4) Cet équilibre réalisé pour l'ensemble des biens et services, l'est bien évidemment aussi, pour chaque produit.

5. Lisez et traduisez le texte B par écrit.

- Lisez le texte C. Expliquez les atouts du nouveau système de comptes nationaux.

Texte B

LES OPÉRATIONS FINANCIÈRES

Ces opérations ont pour fonction d'établir ou de faire cesser une relation de créancier à débiteur entre deux unités institutionnelles. Toute opération financière a pour contrepartie une autre opération, financière (par exemple, le remboursement d'un emprunt) ou non financière (par exemple, le règlement d'un achat d'un bien). Elles sont réparties en neuf postes regroupés sous quatre appellations :

- a) *Instuments de paiement*
 - 1. moyens de règlement internationaux ;
 - 2. moyens de règlement en francs.
- b) *Instuments de placement*
 - 1. autres liquidités ;
 - 2. titres du marché monétaire ;
 - 3. obligations ;
 - 4. actions et autre participations.
- c) *Instuments de financement*
 - 1. prêts à court, moyen et long terme ;
- d) *Serves techniques d'assurance*

Les entreprises d'assurance ont l'obligation légale de constituer des réserves en vue de garantir le paiement des indemnités. D'un point de vue économique, ces réserves sont en fait la propriété des assurés et sont considérées donc comme une dette des entreprises d'assurance envers d'autre agents économiques.

Texte C

Cinq organisations internationales recommandent un nouveau système de comptes nationaux..

Cinq organisations internationales (les Nations Unies, l'Union européenne, le Fonds monétaire international, la Banque mondiale et l'Organisation de coopération et de développement économique) ont rendu public, le 1-er février 1994, un nouveau système de comptabilité nationale qui doit permettre de mieux appréhender la réalité de chaque économie nationale. Les dirigeants d ces cinq institutions recommandent l'adoption de ce système à tous les pays du monde.

Le premier atout du nouveau système est qu'il permet d'élargir considérablement le champ des comparaisons internationales. Jusqu'à présent, celles-ci étaient bien souvent limitées à une analyse du produit national brut.

Applicable à tous les pays – développés ou en développement – le nouveau dispositif permet des comparaisons à travers de multiples critères. Il introduit en effet de nouveaux concepts comme la consommation de biens matériels marchands, les dépenses d'éducation, de santé et d'autres biens et services non marchands. Il opère une distinction nette entre activité marchande et non marchande. Il tente de mieux appréhender le travail au noir, le travail familial, le travail domestique... Il inclut dans la formation du capital des éléments d'actifs, souvent négligés et pourtant de plus en plus importants, comme les programmes informatiques, les travaux littéraires et de loisirs, etc.

S'il autorise des analyses comparatives plus globales, le nouveau système facilite aussi la réalisation d'analyses sectorielles plus précises. Globalisant, il est en même temps plus flexible, pouvant ainsi être appliqué à des organisations économiques et sociales différentes. Grâce à des classifications diversifiées et précises et à la création de comptes satellites, la nouvelle boîte à outils permet ainsi de traiter des thèmes aussi différents que l'environnement, le tourisme, la population ou la santé.

Conçu par cinq institutions, le nouveau système intègre enfin des données d'origine très différente : celles établies à partir des balances de paiements, celles provenant des finances publiques, des organisations du travail et du secteur financier.

Заказ № _____ от « _____ » _____ 200 _____. Тираж _____ экз.
Изд-во СевНТУ